



Provincia di Grosseto



Regione Toscana

I Comuni  
della provincia di Grosseto



**Progetto "Il Ponte" / Projekat "Most"  
"The Bridge" project / Projet "Le Pont"**

**Immigrato? Imigrati?  
Immigrant? Immigré?**

**Informazioni / Informacije /  
Information / Renseingnements**



PROVINCIA DI GROSSETO  
Assessore alle Politiche Sociali, Anna Nativi

Settore Promozione culturale, attività sociali, pubblica istruzione, dirigente: Gabriella Martorini

Progetto IL PONTE

*Hanno collaborato:*

Milvia Bruschi, Giancarlo Graziani, Loredana Fineschi, Cristina Totti,  
Lucia Lemonci, Massimo Sorrentino, Laura Sensi

*Coordinatore progetto di comunicazione ed editoriale*  
Massimo Cipriani, URP Provincia di Grosseto

*Progetto di immagine C&P Adver - Mario Papalini*  
*Impaginazione* Rossella Cascelli

*Traduzioni* in inglese Marzia Pellegrini  
in Francese Daniela Salvia  
in russo Tatiana Zdravkovic  
in arabo Marika

*Fotografie* Cesare Moroni

Si ringraziano Giò Joachim, Radi, Mojgan, Agnieszka Antonina per l'uso della loro immagine

*Oltre a questo opuscolo sono disponibili libretti specifici su*  
LAVORO, SANITÀ, SCUOLA, PERMESSO DI SOGGIORNO, CASA

*Il progetto IL PONTE è anche su internet all'indirizzo: [www.provincia.grosseto.it](http://www.provincia.grosseto.it)*



La Provincia di Grosseto ha scelto di impegnarsi per l'integrazione degli immigrati. Abbiamo chiamato Il Ponte il progetto che organizza gli strumenti per favorire la costruzione di una società multirazziale e multi-etnica in cui le regole siano dettate dal rispetto reciproco, l'interesse per le differenze, la valorizzazione delle culture.

La scelta comunicativa ed organizzativa, di cui questi opuscoli fanno parte, non è dunque assistenziale, ma propedeutica, un Ponte, appunto, verso il futuro. Oggi è necessario dotarsi di strumenti specifici, sportelli specializzati per gli immigrati, guide all'uso dei servizi. Domani il modello dovrà essere diverso, sarà una società integrata in grado di adattarsi al mutamento. Questo è ciò che vogliamo e per cui lavoriamo.

Da questi fogli vorrei dare il benvenuto a tutti gli immigrati. Benvenuti in Italia, benvenuti in provincia di Grosseto, siamo felici di conoscervi.

Accettiamoci reciprocamente!



Lio Scheggi  
*Presidente della Provincia di Grosseto*

**Certificati e documenti/ Adrese koje mogu biti potrebne / Potvrde i dokumenti/ certifications and documents/ certifications et documents**

**Uffici Anagrafici del comune di residenza  
Kancelarija popisa stanovništva Opštine prebivališta  
Residential municipality's registry office  
Bureaux de l'état civil de la mairie de résidence**



- ❖ Data e luogo di nascita; Residenza; Cittadinanza; Carta di identità; Godimento dei diritti politici; Stato civile; Stato di famiglia; Esistenza in vita; Nascita del figlio; Iscrizione in albi, elenchi tenuti dalla pubblica amministrazione.
- ❖ Datum i mesto rođenja; Prebivalište; Državljanstvo; Lična karta; Upotreba političkih prava; Civilni status; Familijarni status; Postojanje živih; Rođenje dece; Upisivanje u imenike; spiskovi koje drže državne institucije.
- ❖ Date et lieu de naissance; Résidence; Citoyenneté; Papier d'identité; Jouissance des droits politiques; Etat civil; Etat de famille; Existence en vie; Naissance de l'enfant; Inscription aux tableaux, listes dressées par la fonction publique.
- ❖ Date and place of birth; Certificate of Residence; Certificate of Citizenship; Identity Card; Political Rights enjoyment; Marital Status; Family Certificate; Life Certificate; Child's birth; Rolls' Registration; Lists kept by the Public Administration.

*Per i vari indirizzi, vedi i Comuni di residenza  
Za različite adrese gledaj opštine prebivališta  
In order to know the specific addresses, please apply to the Municipality of residence  
Pour les adresses, voir les Mairies de résidence*

**Camera di Commercio/Trgovačka komora/Chamber of commerce/ Chambre de Commerce - Grosseto, Via F.lli Cairoli 10, tel. 0564 430111:**

- ❖ Visure camerali e certificati relativi alle imprese
- ❖ Potvrde trgovačke komore e dokumenti vezani za preduzeća
- ❖ Chamber's inspections and undertakings' certificates
- ❖ Vérification à la chambre et certificats concernant les entreprises

**Ufficio Distrettuale delle Imposte Dirette/ Srezna kancelarija direktnog poreza/  
Local direct taxes office/Bureau de la Place des Impôts Directs  
Grosseto, Via Roma 19, tel. 0564 44771:**

- ❖ Codice fiscale



- ❖ Fiskalni broj
- ❖ Tax number
- ❖ Code fiscal



**Ufficio dell'Ispektorato Provinciale del Lavoro /Kancelarija provincijske inspekcije rada / Provincial Labour Department/ Bureau de l'Inspectorat Provincial pour l'Emploi - Grosseto,** via Damiano Chiesa 18, Tel 0564 25452/ 26030 / 26114:

- ❖ Libretto del lavoro per extracomunitari  
Autorizzazione al lavoro per extracomunitari (chiamata diretta)
- ❖ Radna knjižica za strance  
Radna dozvola za strance (direktni poziv)
- ❖ Employment card for non E.U. citizens  
Working license for non E.U. citizens (direct call)
- ❖ Carte de travail pour citoyens extracommunautaires  
Autorisation à l'emploi pour extracommunautaires (appel direct)



**Questura / Kvestura /Police Head quarters / Préfecture de la Police /** Ufficio Immigrazione/ Kancelarija Imigracije / Immigrants Office/ Bureau Immigration **Grosseto,** via Zanardelli 2, Tel 0564 433527.

**Prefettura/ Prefektura / Prefecture / Préfecture**  
Sportello unico Jedinstveni šalter Unified Counter/ Guichet unique - Grosseto

### **Sanità / zdravstvo / health / santé**

**AZIENDA SANITARIA A.s.l. 9 informazioni tel. 0564 485702**

- ❖ Iscrizione al servizio sanitario nazionale; Visite e analisi specialistiche; Consultori (attività di prevenzione, informazione ed educazione sanitaria di competenza del Servizio Sanitario Nazionale; aperti anche a cittadini italiani e stranieri non iscritti al Servizio Sanitario Nazionale)
- ❖ Upisivanje za usluge nacionalne zdravstvene službe; Pregledi i specijalističke analize; Savetovalište (aktivnosti zaštite, informacije i zdravstveno obrazovanje u nadležnosti nacionalne zdravstvene službe; otvoreni i za italijanske građane i za strance koji nisu upisani u nacionalnu zdravstvenu službu.
- ❖ Registration to the National Health Service; Specialists' visits and analysis; Family planning clinics (focusing on health prevention, information and education, managed by National

Health Service; these clinics also admit Italian and foreign citizens non registered to the National Health Service)

- ❖ Inscription au service sanitaire national; Consultations et analyses spécialisées; Centres de consultation (activité de prévention, renseignement et éducation sanitaire de ressort du Service Sanitaire National; ces Centres sont ouverts même aux citoyens italiens et étrangers non inscrits au Service Sanitaire National)

<b>Grosseto:</b>	<b>Ospedale della Misericordia</b> , via Senese 161, tel. 0564 485111 <b>Consutorio familiare</b> , via Don Minzoni, tel. 0564 485735
<b>Casteldelapiano:</b>	<b>Ospedale</b> , via Dante Alighieri. tel. 0564 914111
<b>Orbetello:</b>	<b>Ospedale</b> , piazza IV Novembre, tel. 0564 869111
<b>Follonica:</b>	<b>Ospedale</b> , viale Europa, tel. 0566 59511
<b>Massa Marittima:</b>	<b>Ospedale</b> , Viale Risorgimento, tel. 0566 909111



### Emergenze /Hitna pomoć /Emergencies / Urgences tel. 118

**Distretti Socio-Sanitari / Socijalno-sanitari srezovi/ Socio-Sanitary Districts/ Districts Socio-Sanitaires:**

#### GROSSETO

- **U.O. Igiene**, Via Manetti 31 – tel. 0564 485615
- **CENTRO** Via Don Minzoni, Tel 0564 485709/ 711 / 714
- **Barbanella**, Via De Amicis 1, Tel. 0564 485673
- **Gorarella**, Via Papa Giovanni XXIII 3, Tel. 0564 485467

**ARCIDOSSO** Via Olmi 15, tel. 0564-966458

**FOLLONICA** Viale Europa tel. 0564-59544 / 0564-59530

**ORBETELLO** Via volontari del sangue 2, tel. 0564-869433

### Volontariato / Dobrovoljna služba Voluntary service /Service volontaire

**Caritas Diocesana, Grosseto** - Via Alfieri 11, Tel. e fax. 0564 28344 - **Albinia** - tel. 0564-872010

- ❖ **Ambulatorio medico**, apertura al pubblico: lunedì-giovedì 10-12  
**Centro di ascolto**, apertura al pubblico: dal lunedì al sabato 9-12  
**Centro di accoglienza**, apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì 9-12 e 15.30-17.30; sabato e domenica 9-12 Fornisce servizi di mensa, guardaroba, docce.
- ❖ **Medicinska Ambulanta**, otvorena od ponedeljka do četvrtka 10-12  
**Centar za savetovanje**, otvoren od ponedeljka do subite, 9-12

**Prihvatiliste**, otvoreno od ponedeljka do petka 9-12 i 15.30-17.30; subotom i nedeljom 9-12  
**Daje usluge menze**, odeću, tuševe.

- ❖ **Surgery**, open from Monday to Thursday 10 - 12 a.m.  
**Attendance Center**, open from Monday to Saturday 9 - 12 a.m.  
**Shelters**, open from Monday to Friday 9 - 12 a.m. and 15.30-17.30 p.m.; on Saturday and Sunday 9 - 12 a.m.
- ❖ **Cabinet médical**, horaires au public: lundi – jeudi 10-12  
**Centre d'écoute**, horaires au public: du lundi au samedi 9-12  
**Centre d'accueil**, horaires au public: du lundi au vendredi 9-12 et 15.30-17.30; samedi et dimanche 9-12  
Fournit les services de cantine, garde-robe, douches.

**CEIS, Centro di Solidarietà**, Via Alfieri 11, Tel. 0564 29077

### Casa / Zakup stana /House /Location

- ❖ **Ufficio Casa**: graduatoria e assegnazioni case popolari (anche extracomunitari in possesso di regolare permesso di soggiorno)
- ❖ **Kancelarija za stanovanje**: liste i dodeljivanje državnih stanova (i za strance koji imaju regularnu boravišnu dozvolu)
- ❖ **Housing Office**: Lists and allocations of popular houses (also for non E.U. citizens with valid residence permit)
- ❖ **Bureau Logement**: liste des candidats et attribution des HLM (même aux ressortissants extra- communautaires ayant un permis de séjour régulier)

*Per i vari indirizzi, vedi i Comuni di residenza  
za različite adrese gledaj opštine prebivališta  
In order to know the specific addresses, please apply to the Municipality of residence.  
Pour les adresses, voir les Mairies de résidence*

**Ufficio Emergenza abitativa/ Kancelarija za hitne sčajeve stanovanja/ Housing Emergency Office/ Bureau Urgence logement:**  
**Grosseto:** Via Garibaldi 26, Tel 0564 488860/488867.

- ❖ Apertura al pubblico: lunedì, mercoledì e venerdì 10-12.30, martedì e giovedì 10-12.30 e 15.30-17.30
- ❖ Otvoreno ponedeljkom, sredom i petkom 10-12.30, utorkom i sredom 10-12.30 i 15.30-17.30

- ❖ Open on Monday, Wednesday and Friday from 10 to 12.30 a.m., on Tuesday and Thursday from 10 to 12.30 a.m. and from 15.30 - 17.30 p.m.
- ❖ Horaires au public: lundi, mercredi et vendredi 10-12.30, mardi et jeudi 10-12.30 et 15.30-17.30

### Sindacati / Sindakati / Trade Unions / Syndicat:

**SUNIA**, Sindacato Unitario Nazionale Inquilini e Assegnatari/ Ujedinjeni nacionalni sindikat stanara i onih kojima je dodeljen/ National Unified Trade Union of Tenants and Allottees/ Syndicat Unitaire National Locataires et bénéficiaire

**Grosseto:** Via Manetti 33, tel 0564 26224

### Lavoro / Posao / Job / Travail

#### Centro per l'impiego/ Centra za zapošljavanje/ Employment Agency/ Centre pour l'emploi

- ❖ Iscrizione alle Liste di Collocamento
- ❖ Upisivanje na liste za zapošljavanje
- ❖ Registration as unemployed
- ❖ Inscription aux Listes de placement

**Grosseto:** Via della Pace 18, tel. 0564 457019, fax 0564 453907

**Follonica:** Via Nenni 2, tel. 0566 57690, fax 0566 55130

**Arcidosso:** Via Lazzaretti 100, tel. 0564 966218, fax 0564 966616

**Orbetello:** p.zza della Repubblica 2, tel. 0564 867230, fax 0564 850124

**Manciano:** Via Berlinguer 1, tel. 0564 628077, fax 0564 620427

**I.N.P.S.**, Istituto nazionale della Previdenza sociale, Nacionalni institut za zdravstvenu zaštitu National Institute of Social Insurance/ institut de la Sécurité Sociale:

- ❖ Pagamento di pensioni, assegni familiari, cassa integrazione, trattamenti di disoccupazione, indennità; trattamento di fine rapporto; visite mediche per l'accertamento di invalidità; trattamento di rimpatrio per lavoratore extra comunitario.
- ❖ Placanje penzija, porodični čekovi, kasa za integraciju, postupak u slučaju nezaposlenosti, odšteta, postupak na kraju radnog veka, medicinski pregledi za dodeljivanje invalidnosti, postupak pri vraćanju radnika stanaca u domovinu
- ❖ Payment of pensions, family allowances, wage supplementation fund, unemployment assistance and benefits, severance pay; doctors' disability verification; repatriation process for non E.U. worker.

- ❖ Payement de pensions; allocations familiaires; chômage technique; allocations de chômage; indemnisations; indemnité de départ; consultations médicales pour vérification de l'invalidité; indemnité de rapatriement pour les travailleurs extracommunautaires.

**Grosseto**, Via Trento 44, tel. 0564 431111.

Apertura al pubblico: tutti i giorni feriali 8,30 - 12, martedì e giovedì 15,30-18

**INAIL**, Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro / Nacionalni Institut za osiguranja protiv povreda na radu / National Board for the Insurance against Accidents in Industrial Work/ Institut National d'Assurance contre les Accidents du Travail

- ❖ assicura i lavoratori infortunati o affetti da malattie professionali
- ❖ Osigurava radnike u slučaju povreda ili profesionalnih oboljenja
- ❖ Insures injured workers and those suffering from occupational diseases
- ❖ Assure les travailleurs victimes d'accidents du travail ou atteints de maladies professionnelles

**Grosseto**, Via Mameli 13, tel. 0564 473111

### **Sindacati/ Sindakati/Trade Unions/ Syndicats**

**CGIL, Confederazione generale italiana del lavoro**

**Grosseto**: Via Ximenes 61, tel. 0564 430311

**Follonica**: Viale Europa 3, tel. 056653853

**Orbetello**: Via Volontari del sangue 7, tel. 0564 863727

**Massa Marittima**: Via Ximenes 7, tel. 0566 903738

**Arcidosso**: Piazza Indipendenza 17, tel. 0564 968362

**CISL, Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori**

**Grosseto**: Via Mameli 13, tel. 0564 422301 - fax 0564 418753

**Follonica**: Via Colombo 36/b, tel. 0566 41492

**Orbetello**: Via Transvolatori Atlantici 43, tel. 0564 860580

**Roccastrada**: Via Indipendenza 18, tel. 0564 563199

**UIL, Unione Italiana del Lavoro**

**Grosseto**: Via Trento 45, tel. 0564 22168 Fax 0564 22269

## Scuola e Servizi Educativi / školstvo /School / École

### **Amministrazione Servizi Scolastici/ Administracija školstva/School Services Administration/ Administration Services Scolaires:**

- ❖ Servizio scuole dell'infanzia ed elementari; Diritto allo studio (alunni della scuola materna statale e agli studenti delle scuole elementari, medie inferiori, e superiori): trasporto scolastico, mensa, contributi.
- ❖ Školska služba u dečijem vrtiću i osnovnoj školi, Pravo na školovanje (đaci osnovne državne škole, niže i više srednje, više škole) školski prevoz, menza, dodaci
- ❖ Infant nursery and primary school service; Right to education (for infant and nursery school's pupils and for primary, secondary and high school students): school bus, meals, contributions
- ❖ Service écoles de l'enfance et primaires; Droit à l'étude (pour les élèves de l'école maternelle de l'Etat de l'école primaire, du collège et des écoles secondaires): transport scolaire, cantine, aides économiques.

**Grosseto**, Via Garibaldi 26, Tel 0564 488 869/871/875/877

Orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì 10-12.30, martedì e giovedì anche 15.30-17.30  
Radno vreme otvaranja, od ponedeljka do petka 10-12,30 utorak i četvrtak 15,30-17,30

*Per i vari indirizzi, vedi i Comuni di residenza  
za različite adrese gledaj opštine prebivališta*

*In order to know the specific addresses, please apply to the Municipality of residence.  
Pour les adresses, voir les Mairies de résidence*

### **Ufficio Coordinamento Psico-pedagogico/ Kancelarija psiho-pedagoškog koordiniranja/ Psycho-pedagogic Coordination Office/ Bureau de Coordination Psycho-pédagogique:**

**Grosseto** - Via Saffi 17c, tel. 0564 488790/869.

Apertura al pubblico: lunedì, mercoledì e venerdì 10-12.30, martedì e giovedì 10-12.30 e 15.30-17.30.

Radno vreme otvaranja: ponedeljak, sreda i petak 10-12,30 , utorak i sreda 10-12,30 i 15,30-17,30

### **Centri territoriali permanenti per l'educazione degli adulti/ Teritorijalni centri za obrazovanje odraslih/Local permanent centers for adults' education/ Centres territoriels permanents pour l'éducation des adultes:**

- ❖ Corsi di lingua italiana, esami per ottenere la Certificazione dell'Italiano come Lingua Straniera (CILS).
- ❖ Kursevi italijanskog jezika, ispiti za dobijanje Svedočanstva italijanskog jezika kao stranog jezika (CILS)

- ❖ Italian language classes, exams aimed at taking the Italian language Certificate as a Foreign Language ("Certificazione di Italiano come lingua Straniera C.I.L.S.")
- ❖ Cours de langue italienne, examens pour le Certificat d'Italien Langue Etrangère (CILS).

**Grosseto:** DD Centro Territoriale Permanente - Via Sicilia 16, tel. 0564/450657

**Arcidosso:** DC Centro Territoriale Permanente - Via Risorgimento, tel. 0564/966457

**Follonica:** DD Centro Territoriale Permanente - Via Varsavia, 5 tel. 0566/58613

**Sportelli informazioni per gli immigrati/ Immigrants counters in the province of Grosseto/ Informativi salteri za imigrate/ Les guichets pour les immigrés dans la Province de Grosseto**

**ZONA GROSSETANA:** Comune di Grosseto- Via Verdi 5; tel. 0564 427798; fax 0564 425229.

**ZONA AMIATA GROSSETANA**

Comunità Montana del Monte Amiata zona I1 - Località San Lorenzo, tel. 0564 969618

**ZONA COLLINE ALBEGNA**

Comune di Monte Argentario - Piazza dei Rioni 8, tel. 0564 811925, fax 0564 812044

Comune di Capalbio - Via Nova tel. 0564/896006.

Comune di Orbetello - Piazza Repubblica tel. e fax 0564/850213

Comune di Manciano - Piazza Magenta 1 tel. 0564 62531

**ZONA COLLINE METALLIFERE:** Sportello Itinerante.

Comuni di Follonica ufficio URP, tel. 0566 59223

Follonica Servizi Sociali, tel. 0566 59367 / 0566 59254

Comune di Massa Marittima c/o ASL, Viale Risorgimento 8 tel. 0566 909425 / 0566 904087

Comune di Gavorrano, Piazza Buozzi 16, tel. 0566 843241 / 0566 843224

Comune di Monterotondo, Via Bardelloni 74, tel. 0566 917004

Comune di Montieri, Piazza Gramsci 2 tel. 0566 997722 / 0566 997800

Scarlino Scalo c/o AUSER, Viale Matteotti tel. 0566 34361



**per il tuo futuro. In Italia  
za tvoju budućnost. U Italiji  
for your future. In Italy  
pour ton avenir. En Italie**